

**Subtitling: a collective approach – University of Nottingham – 12-13<sup>th</sup> July 2013**

Friday 12<sup>th</sup> July

10:45 – 11:00            Registration with tea and coffee

11:00 – 11:50            Keynote 1

**Jorge Díaz-Cintas**, Imperial College (London) – *Breaking Moulds in the Practice of Subtitling*

11:50 – 13:00            Panel 1

**Emilia Di Martino**, Università Suor Orsola Benincasa (Napoli, Italy) – *A Modest Proposal: Reflections on how to make academic research on translation ‘translational’*

**John Birch**, ScreenSystems – *A Manufacturer's view: futures for subtitling*

13:00 – 14:00            Lunch

14:00 – 15:40            Panel 2

**Lindsay Bywood** (with Yota Georgakopoulou), Imperial College (London) and Voice & Script International Limited – *Embracing the Threat: machine translation as a solution*

**John Birch**, Screensystems – *Subtitling: broadcast meets the Web*

**Mike Armstrong**, BBC R&D – *Measurement of Subtitle Quality: an R&D Perspective*

15.40 - 15.55            Tea and Coffee

15.55 - 17.35            Panel 3

**Agnese Morettini**, University of Macerata (Italy) – *Ideas worth Subtitling: how Italian volunteers translate TED Talks from English*

**Paulina Burczyńska**, Kazimierz Wielki University/Atos IT Services (Bydgoszcz, Poland) – *On the Edge of (Non)Professionalism: examining amateur subtitlers and subtitles in Poland*

**Wei Ye**, University of Nottingham – *Norms and Guidelines of Fansubbing in China: A case study of TV series ‘Lost’*

Saturday 13<sup>th</sup> July

09:00 – 10:10      Panel 4

**Pablo Romero-Fresco**, University of Roehampton – *Accessible Filmmaking*

**Matt Shotton**, BBC R&D – *Candidate Techniques for Improving Live Subtitle Quality*

10.10 - 11.15      Panel 5

**Vincenzo Alfano**, University of Hull – *Different Gender Stereotypes for Different Subtitles: divorce – Italian style*

**Ahmed Altahri**, University of Salford – *Subtitling Cultural References in ‘Harry Potter’ Movies into Arabic*

11.15 - 11.30      Tea and Coffee

11:30 – 12:40      Panel 6

**Ebru Cavusoglu**, Universitat Rovira i Virgili (Tarragona, Spain) – *Volunteer Subtitle Translators Organizations as a Model for a Social Constructivist Approach to Translator Education*

**David Orrego-Carmona**, Universitat Rovira i Virgili (Tarragona, Spain) – *What Can Translator Training Learn from Non-Professional Subtitling Communities?*

12:40 – 13:30      Keynote 2

**Minako O’Hagan**, Dublin City University – *TITLE TBC*

13.30 - 14.00      Roundtable discussion – Closing Remarks

End of Conference